

译文社

王寅诗集《灰光灯》输出美国纽约书评出版社对译文社来说是一个里程碑事件。诗歌因其独特的国界感、民族性很难输出版权，诗歌在翻译中如何表达出中文的韵味和意蕴，对译者巨大挑战。译文社将这部诗集输出，向世界展现了中国文学的独特魅力，在世界文学艺术领域确立了中国审美、中国风范。

浙大社

与施普林格·自然于21世纪初共同成立国内首个跨国科技出版基金，启动“中国科技进展丛书”合作项目。双方共同确定选题、合作出版，十余位院士组成专委会，负责选题方向指导和作品评审，借助各自销售网络向海内外发行。出版社配备具有博士、硕士学历、并有深厚专业背景的高水平编辑队伍，同时高薪聘请成立、牛津大学出版社等海外机构的外籍资深编辑润色英文书稿，保证出版质量。这套丛书至今已出版百余种，下载近百万册，被全球最大文摘和引文数据库Scopus和全球最全工程检索数据库EI(Engineering Index)收录。

人文社

2010年启动“中外出版深度合作”项目，之后探索将“互译”从儿童文学扩大到严肃文学领域，启动“潮166·中外同题互译作品集”项目。与海外知名出版社合作，双方共同拟定主题，遴选本国优秀作家作品，最终以合集形式在两国同步翻译并出版。2018年在中意两国同步出版了互译合集《潮166·复活》。2020年，该书意大利文版获得意大利文化部颁发的翻译与文化交流奖。之后又推出与阿根廷出版社合作的中拉互译、与俄罗斯出版社合作的中俄互译等项目。

中国出版“走出去”十年成长记

■中国出版传媒商报记者 渠竞帆 采写/整理

译文社：找到市场切入点及情感共鸣点

■韩卫东(上海译文出版社社长)

上海译文出版社十年间的“走出去”工作经历三个阶段：第一阶段是引进翻版、简体中文版和词典的繁体版输出，版权授予中国港澳台地区出版社。虽有可观收益，但未深度介入产品研发。第二阶段是以内容为核心输出版权。主要有两种方式，一是数字出版“走出去”。从2012年起，译文社通过获得作品的互联网传播权积累了大量数字版权，利用在线阅读平台开展电子书、有声书等业务。之后，译文社与亚马逊海外、苹果iBooks等平台合作向海外读者销售电子书，2019年通过喜马拉雅海外平台推介精品有声书，广受海外读者欢迎。二是输出学术性、科研性较强的图书版权。如《大数据时代的历史研究》韩文版输出至韩国，《语言信息论》英文版输出至施普林格·自然出版社。第三阶段是成立译文国际版权中心，推动“走出去”战略。2020年成立译文国际版权中心，从这一年起，陆续将双雪涛《平原上的摩西》多语种版权输出至意大利、美国、墨西哥及立陶宛，将王寅诗集《灰光灯》输出美国纽约书评(New York Review Books)出版社。十年来，我们海外合作伙伴的构成发生了变化。早年合作的主要是中国港澳台湾地区出版社及海外电子词典厂商，授权过程相对简单。随着海外对中国文化的兴趣愈发浓厚，关注中国作品、中国作家的海外

十年来，在建设社会主义文化强国的目标指引下，中国人民大学出版社通过版权输出、合作出版、人员交流等形式，积极参与国际交流活动，倾力打造国家出版名片。十年间，人大社的“走出去”工作经历三个阶段。

第一阶段是2012~2015年，以版权输出为主，人大社深挖版权资源，开发系列产品线，版权输出实现跨越式增长。人大社深入调研各国中国学研究者研究方向和高校课程设置，把人文社科类学术著作和教学参考书定为主要产品线，实现了人文社科类成系列的版权输出。

第二阶段是2015~2016年，组建专业团队实施本土化策略，国际出版业务发展日趋多元化。2015年底，人大社成立国际出版中心，实现“走出去”团队的专业化和组织架构的独立性。“走出去”工作内容也扩展到版权代理、海外分支机构运营，及中国文化与中国学术作品海外推广活动的组织与策划。版权代理数量稳步增至输出总量的10%左右，与50多国的百余家出版机构建立长期合作关系。在以色列、蒙古、罗马尼亚、意大利先后建立分支机构，开展本土化运作，每年策划10余场国际活动。

第三阶段是2017年至今，搭建国际平台，联合多种力量，形成“走出去”合力。人大社依托积累多年的国际出版资源打造“走出去”平台。2017年8月，发起成立“一带一路”学术出版联盟，后更名为“一带一路”共建国家出版合作体，至今推动5000多种中国图书在相关国家翻译出版发行。

十年间，人大社投入大量人力、物力、财力实现

浙大社：融合国际高端学术出版生态的三阶段三模式

■陈洁(浙江大学教授、浙江大学出版社常务副总编辑)

浙江大学出版社依托学校“双一流”学科建设，瞄准世界最高学术研究和出版前沿，融合国际高端学术出版生态，努力实现一流大学、一流学术、一流出版的战略目标，十年来“走出去”工作经历三个阶段。

第一阶段，高质量引进一流学术作品。面对国家自然科学和人文社科研究领域空白的状况，浙大社从剑桥大学出版社、普林斯顿大学出版社等机构引进一流学术内容。在了解国际图书市场的同时，专注于提高自身出版质量，增强国内外竞争力。同时借鉴国外先进的出版营销手段和管理经验，完善自身出版，向一流出版迈进。

第二阶段，高起点开展国际合作出版。通过成立跨国出版基金，共同设计合作出版流程和组建专业人才队伍，浙大社建立高端学术规范，使一批国内顶尖的学术成果走进世界顶尖的学术机构。与施普林格合作的《中国科技进展丛书》英文版，作者大多为中国科学院、中国工程院院士及长江学者、国家杰出青年基金获得者，直接英文原创，目前已累计出版100多种，全球下载量约100万册，点击量133万次，被全球最大的文摘和引文数据库Scopus和全球最全面的工程检索数据库EI收录。浙大社借助自然科学先发力量带动人文社科全面发展。2021年和剑桥大学出版社合作出版的《汉代的谣言》和《中国的早期近代经济：1820年代的长三角经济》英文版，被“剑桥中国文库”收录，为提升国际学术话语权，让世界了解“哲学社会科学中的中国”，提供了一个很好的示范。

第三阶段，高水平打造集群出版平台。在期刊出

出版机构增多，国际著名出版社逐渐成为合作伙伴，这也说明世界主流文化圈开始接受和认同中国人的精神世界。

译文社深知翻译的重要性，优秀的初翻对海外出版社理解作品，尤其是文学作品，起到至关重要的作用。以《灰光灯》为例，我们选择毕业于耶鲁大学东亚系的凌静怡(Andrea Lingenfelter)博士担任译者，其译本最大程度还原原作精髓，保留了诗句的韵律和意境之美，译作还发表于《纽约时报》。

译文社常年与海外出版机构保持密切联系，在与海外出版人的合作中从增进了解到达成多项交易，再到认同彼此的价值观，最终实现共赢，其间通过解决一个个痛点达成。海外出版机构在被中国市场强烈吸引的同时也对盗版侵权问题感到担心。多年来译文社积极运用法律手段打击盗版侵权，对村上春树、E.B.怀特等作家作品密切监控并主动出击，发现盗版行为坚决打击。译文社还联合亚马逊、阅文集团、网易、喜马拉雅、掌阅等平台，于2019年签署《联合反盗版声明》，向海外出版机构传递出讲信誉、负责任的大国出版社形象，提升了译文社在与海外出版人合作时的谈判地位。

译文社与海外机构合作的成功源于长期引进版

人大社：从版权输出到搭建平台 倾力打造国家名片

■李永强(中国人民大学出版社社长)

众多优秀图书在海外翻译出版，中国图书的海外市场占有率不断提高，形成了中国图书品牌和稳定的读者群。从出版物看主要有四方面的变化：一是图书内容更加丰富，出版范围进一步扩大。从十年前的茶文化、酒文化、美食、变脸、书法、中医等小众题材拓展到当代中国政治、中国经济、中国文化、中国社会等主题类学术著作，让中国学者及其作品走进国际学术话语圈，提升了中国学术的国际影响力。二是中国主题图书海外影响力不断提升。十年前，“一带一路”沿线国家学者对中国学的研究来源于英美等西方学者对中国发展落后、成见很深的间接研究。十年间，大量中国主题图书翻译出版，逐步弱化了他们对中国的偏见，从中国发展经验中思考本国的经济改革。三是翻译语种从以英文为主到“一带一路”沿线国家各语种遍地开花。十年前，英文在国际出版图书中占比逾70%，现在“一带一路”沿线国家各语种占比逾60%。四是选题更注重有针对性和话题性。我们根据国际社会热点策划出版图书，如针对国际社会关注“中国崛起”话题，策划了金灿荣教授《大国的责任》一书，版权输出11个语种；针对“人民币国际化”，策划了陈雨露《人民币读本》，版权输出16个语种；为推广中国主题图书，策划了系列相关著作，售出英文版、阿拉伯文、土耳其文等语种版权，获得海外好评。中国的教育问题受到国外关注，我

们向麦格劳希尔售出《朱永新教育文集》英文版版权，同时输出23个语种。人大社还将“走出去”工作融入编辑业务流程，既便于主题图书更快走向世界，也让编辑及时了解国际版权输出需求，调整今后选题策划方向。

十年间，人大社在海外合作方面发生了很大变化。一是版权输出持续增加，语种不断丰富。人大社2012年前的20余年间输出版权504项、输出语种不足10种，2012-2022年间，输出版权2400多项，输出语种达40种。其中，输出到“一带一路”沿线国家数量占比逾60%。二是遴选海外合作伙伴坚持“三个顶尖”(世界顶尖、行业顶尖、所在国顶尖)原则，走高端学术国际出版之路。十年来，人大社与剑桥大学出版社、麦格劳希尔、培生教育集团、麦克米伦、劳特利奇出版社等世界一流学术出版机构合作，共同出版了多部英文版图书。三是建立翻译和作者人才库，培育海外汉学家队伍，推动图书翻译出版本土化进程。人大社一直致力于国际出版的翻译编辑人才库建设，在以色列、罗马尼亚等国建立分支机构，以海外分社、出版合作中心、图书翻译出版中心、共建“中国馆”等形式，培养有国际眼光、国际视野的翻译出版人才，不断提升中国图书海外翻译出版的水平和质量。此外，通过这些学者和媒体人讲述中国故事、在主流媒体发声，传播积极正面的中国国家形象。

交流；与浙江大学中华译学馆成立“求是编译室”，推动中国作品向海外的译介与传播。此外，还在亚马逊设立店铺，尝试图书和文创产品实物贸易出口。

二是从单向引进输出向双向策划营销发展。围绕作者和学校需求，浙大社与国外出版社共同策划、合作出版、合力营销。与国外多家出版机构建立选题策划工作机制，针对当前学科发展热点及各自作者资源，共同策划图书，浙大社与施普林格·自然共同打造的“启真人文社科学文库”英文版吸纳浙大学者的学术精品，计划申请收录Scopus，进入世界主流学术交流圈。浙大社还建立官方英文网站，在推特、脸书上设立账户展示精品图书，并在海外积累本土媒体资源，通过这些主流营销渠道，瞄准全球市场进行营销。在知识传播环节，浙大社主动加入国际专业学术出版协会，借此提高浙大社品牌在国际高端学术生态场域的曝光度和认知度。

三是从欧美主流向“一带一路”沿线国家延伸。浙大社打造的“一带一路”国际出版示范平台，依托相关学术机构与多家文博机构密切交流合作，推出一系列相关图书，受到海外读者欢迎。近年来，浙大社的国际合作从“一带一路”沿线国家延伸到非洲国家的教育合作。浙大社2020年与非洲教育出版社区共同投标喀麦隆教育部国家教学和图画教材项目，由喀出版社共同组织学者和专家，根据喀麦隆国家教学大纲编写本土化教材《幼儿园图画书》。经过与法、英等国的激烈竞争，该教材中标，成为该国教育部唯一指定国家教材，当年出口50万册，未来可辐射到周边26个法语国家。

人民文学出版社的“走出去”工作始于20世纪50年代。在创社之初，我们就积极开展国际出版交流与合作。改革开放后，逐渐与五大洲30多个国家和地区的出版界建立了友好交往。为响应国家“走出去”号召，人文社2008年秋正式成立对外合作部，开始有专人负责推进中国文学与文化“走出去”工作。

党的十八大以来，人文社经历了业务探索、渠道拓展和合作创新三个阶段。在最初几年探索阶段，我们的工作以服务作者为核心，尝试“一书一案”，有计划、有步骤地向海外推介作家。从2016年起，人文社着力拓展海外合作渠道，与拉美等地区出版社建立紧密联系，并响应国家“一带一路”倡议，扩大输出地域，将作品更多输出到土耳其、黎巴嫩等“一带一路”沿线国家和地区。近5年来，人文社坚持以商业出版为原则，积极尝试多种国际宣传和版贸交易模式，探索出人文社独有的创新之路。我们与有意支持文化事业的企业积极合作，争取一部分社会资金支持“走出去”工作。如2019年，人文社与携程旅行合作开展“名家大师巡游”项目。在携程的资金支持下，人文社带领江南、双雪涛等中国作家走出国门，赴海外采风，参加国际文学活动并拍摄文学宣传视频。活动视频在国内外以新媒体形式传播，取得了很好的社会反响。

就文学作品来说，十年前，国外更愿意翻译《红楼梦》等中国古典文学，或老舍、鲁迅、巴金等作家的现代文学作品；而如今，人文社优秀的当代文学输出海外，得到海外读者、书评媒体、文学研究机构的积极评价与认可。如2018年，贾平凹的《带灯》意大利文版获得意大利克拉丽丽丝·阿皮阿尼翻译奖；2020年，艾吉的《南美洲的旅行》葡萄牙文版获得巴西最权威的文学奖项“雅布提奖”提名，并获得巴西高校出版协会的翻译图书大奖；2021年，格非的《人面桃花》英文版入选“美国国家图书奖翻译文学奖”终选名单。这些海外出版物及奖项都为我国作家赢得了国际声誉。

十年来，人文社的图书版权贸易实现了质与量的飞跃，改变了长久以来版权输出地域受限、品种数量少、版贸价格低迷的陈旧格局。十年前，人文社年版权输出品种数仅有10余种；如今，版权年输出品种数已接近100种。就翻译而言，我们关注译稿质量，注重海外翻译人才的储备工作，不仅与各国汉学家、翻译家保持良好互动关系，还非常重视新一代汉学家、翻译家的成长。如今我们已有非常成熟的译者团队，中国文学的译本频频获得国际翻译大奖，也证明译者有较高的翻译水平。如格非《隐身衣》英文版获得美国“苏珊·桑塔格翻译奖”，这与我们的80后美国译者莫楷(Canaan Morse)的努力分不开。

十年间，我们以“互译”开创了中外出版交流的新模式。“互译”模式源于2010年启动的“中外出版深度合作”项目，中国作家秦文君与希腊作家尤金·中国作家曹文轩与瑞典作家马丁·维德马克都曾结对参与该项目。之后，我们探索将“互译”从儿童文学扩大到严肃文学领域，启动了“潮166·中外同题互译作品集”项目，与海外知名出版社合作，双方共同拟定主题，遴选本国优秀作家作品，最终以合集形式在两国同步翻译并出版。目的是为了

实现双方作家的人气互带，让中国文学在海外能够真正“走进去”。有了这个设想，我们开始寻找合适的海外出版社，最终在2018年与意大利汉学家李莎(PatriziaLiberati)及意大利夜间出版社(nottetempo)出版人一拍即合，以“美食和欲望”为主题，选出8位中国作家和8位意大利作家的作品，在中意两国同步出版了中文版和意大利文版互译合集《潮166·复活》。2020年，该书意大利文版获得意大利文化部颁发的翻译与文化交流奖。继中意互译之后，人文社又推出与阿根廷出版社合作的中拉(拉丁美洲)互译、与俄罗斯出版社合作的中俄互译等。这种互译合集的形式在多种文化之间创造全新的交流方式，实现真正的文化交流与互鉴。(下转第56版)

人文社：以『互译』开创中外出版交流新模式

肖丽媛(人民文学出版社副总编辑)

奋进新征程 建功新时代

中国出版业
非凡十年

中外交流